

ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА УЛИЧНЫХ ТОРГОВЦЕВ

Ли Цзюньюй

Цзямусский университет, КНР

Лексика русского языка в зависимости от характера функционирования разделяется на две большие группы: общеупотребительную и ограниченную сферой употребления. В первую группу входят слова, использование которых не ограничено ни территорией распространения, ни родом деятельности людей. Она составляет основу словарного состава русского языка. Сюда включаются наименования понятий и явлений из разных областей жизни общества: политической, экономической, культурной, бытовой, что дает основание выделить в составе общенародной лексики различные тематические группы слов. Причем все они понятны и доступны каждому носителю языка и могут быть использованы в самых различных условиях.

Лексика ограниченной сферы употребления распространена в пределах определенной местности – говоры (диалекты), в кругу людей, объединяемых профессией, социальными признаками, общими интересами, – жаргоны (социодialeкты).

В терминологическом смысле слово «жаргон» употребляется для обозначения искаженной, вулгарной, неправильной речи. Жаргон в своем оформлении в целом отталкивается от общеупотребительного языка.

Лексика жаргона строится на базе литературного языка путем переосмысления метафоризмами звукового происхождения. Жаргонизмы, как правило, имеют эквиваленты в литературном языке. Например: общага- общежитие, ишак-самолет И-16, предки-родители, зек- заключенный.

Лексика жаргона отличается неустойчивостью во времени, частой сменяемостью наиболее употребительных разрядов и свободным взаимодействием с литературным языком.

В отличие от территориальных диалектов, жаргон не обладает собственной фонетической и грамматической системой.

Исследователь Саляев В. А. отмечает, что существование жаргона есть непреходящий признак всякого живого языка.

В русском языке много жаргонизмов возникло до революции, в речи господствующих классов, что являлось попыткой искусственно создать особую разновидность языка путем привнесения специфических элементов и тем самым несколько отделить людей своего круга от остальных носителей национального русского языка. Так возникли, например русско-французский-салонный жаргон дворян, торгашеско-купеческий жаргон и другие.

По типологии Бандолетова В. Д., которую в настоящее время уже можно считать общепризнанной и широко распространенной, социодialeкты подразделяются на собственно-профессиональные диалекты:

1. групповые или корпоративные жаргоны молоде-

жи, солдат, студентов;

2. условные или тайный язык ремесленников, охотников и торговцев;

3. воровской жаргон (речь деклассированных элементов).

Целью данной статьи стал анализ современного жаргона уличных торговцев. Для этого потребовалось классифицировать его по тематическим группам, по возможности выяснить источники пополнения.

Жаргонная лексика прежде всего связана с оценкой человека и его деятельности. Наименования лиц неразрывно связаны с их деятельностью в торговле.

«Торгаш» - продавец на рынке. Это слово произошло от слова «торговать», так же как «кидалы» - те, кто занимается «киданием», от глагола «кидать». «Морской» - моряк, плавающий в заграничные порты, привозящий товар для сбыта. «Мешочник» - человек, самостоятельно добывающий всевозможный товар и самостоятельно сбывающий его на рынках, - от слова «мешок»: сумки, в которых он возит товар, имеют большие размеры и напоминают мешки. В настоящее время «торгаш» и «мешочник» стали общеупотребительными словами.

В торговле все вращается вокруг денег. Из речи фарцовщиков в жаргон уличной торговли перекочевали названия иностранной валюты: «валя», «фюра», «фюрка». Доллары названы согласно их цвету «гринь» (green - зеленый). Другое название долларов - «капуста». Этот жаргонизм был изобретен уже давно. Некоторое время назад так назывались отечественные рубли, потом валюта вообще. Широко распространено такое название долларов, как «баксы». Этот жаргонизм заимствован из английского языка: Bucks-доллар США.

Многие общеупотребительные слова получили в жаргоне новое значение. Лексикологическими омонимами являются такие слова, как «каты» (купюра в 100 рублей), «тонна» (купюра в 1000 рублей), «лимон» (миллион), «арбуз» (миллиард). Наименование денег в основном перешли из языка деклассированных элементов, например «рванные» (рубли), «штука» (купюра в 1000 рублей), «бабки» (деньги). Названия денег являются общеупотребительными и для людей, связанных с уличной торговлей, и для тех, кто занят в других сферах бизнеса.

С расширением банковской деятельности в речь уличных торговцев вошли такие слова, как «нал» (наличный расчет), «безнал» (безналичный расчет). Они образовались путем усечения суффикса.

В денежных сделках используется слова: «кинуть», «бросить», «башлять», «забашлять». Кинуть (бросить) – при размене денег, обмене валюты или при покупке с рук товара, выхватить у продавца его наличность и попытаться скрыться. Пришло из воровского жаргона (кидать, бросать-обмануть). Башлять (забашлять) - платить (заплатить),

наживать - хорошо зарабатывать; в силу специфики полученных сверхприбылей торговцы предпочитают между собой говорить не «зарабатывал», а «наживал». Сейчас это слово активно используется в их речи.

Для обозначения крупных сумм в обиходе торговцев существует выражение «конкретная сумма» («конкретная» в смысле «крупная»). Например: «это будет стоить конкретной суммы». В словаре торговцев также можно найти слова, связанные с потерей денег, неоправданными расходами и т.п. Например: «угореть(прогореть) на деле» - значит потерять деньги на какой-нибудь коммерческой операции.

Набор жаргонных названий различных товаров очень разнообразен.

Среди названий одежды можно найти откровенные варваризмы, более или менее основанные на русском языке, и слова, созданные благодаря живому творчеству масс. Они употребляются не только в речи торговцев, но и вообще молодежи: «чоперы» - ковбойские сапоги с обрубленными тупыми носами (от англ. chop-рубить), «хайки»- зимние ботинки на толстой, рифленой подошве (от англ. hike- совершать дальние прогулки), «слаксы»- широкие брюки(от англ. slacks- брюки свободного покроя из плотной хлопчатобумажной ткани; «казаки» - высокие сапоги байкеров, «косуха» - короткая облегачающая куртка, обычно кожаная с молнией, вшитой наискось - излюбленная одежда байкеров.

В жаргоне торговцев существуют названия других товаров, например: «видик», «видак» - видеоманитофон, «аппарат» - видеоманитофон или магнитофон, «гамка» - жевательная резинка, «кукса» - быстрозапаривающаяся лапша, «резина» - автошина, «вольвушник» - авт. «Вольво», «микрушник» - микроавтобус, «понты» - авт. «Понтиак», «мерс» - авт. «Мерседес».

При оценке товара попадают такие выражения как «фуфловый товар», которое пошло от слова «фуфло»(-молодежный жаргон), то есть всякая дрянь, поэтому такое название дается товару низкого качества или плохого по виду.

Слова, обозначающие реализацию товаров: «толкнуть, сбавить» - продать что-нибудь (пришло из воровского жаргона); неопытному торговцу можно также «впарить», то есть сбыть неходовой товар по завышенным ценам, «рубить» - раскупить товар, например: «ну как там рубят?» (т.е. как там раскупают товар?). Приходилось слы-

шать такое слово, как «рубануть» - это значит, торговец сам закупает товар оптом.

В последнее время жаргон связан с бизнесом мелких торговцев. В их речи используются выражения: «гнуть» (в преступном мире обозначает обманывать, а «гнуть цену» - обмануть покупателя при покупке товара, завысив его естественную цену). Если товар хорошо берут, то говорят: «идет по рыхлому», если товар расходиться плохо, то говорят: «идет со скрипом».

В выражениях торговцев можно слышать такие слова: «подняться» - повысить свое положение, «волосатые руки» - человек, имеющий огромные связи, «швырнуть сверху» - заплатить сверх договоренной стоимости, «положить на лапу» - дать взятку, «поднять палатку» - установить и стать хозяином новой торговой точки.

Чтобы иметь право торговать, торговцы должны платить определенную сумму налогов; в большинстве случаев они становятся объектом мафии, и поэтому им раз за разом приходится «класть на лапу» (т.е. давать деньги). Этот человек может также позволить себе «швырнуть сверху» (т.е. заплатить сверх договора, получив расположение к себе).

Жаргонная лексика уличных торговцев тесно связана с их деятельностью. В основном она состоит из трех частей: названия товаров; процесс реализации товаров; слова, обозначающие деньги. Она отражает профессиональные признаки и социальные отношения торговцев.

Функционально жаргон уличных торговцев, в отличие от жаргона деклассированных элементов, служит оружием их профессиональной деятельности, самозащиты и борьбы против остального общества; он отличается от групповых или корпоративных жаргонов моряков, студентов, спортсменов, которые являются речевой игрой. Жаргон уличных торговцев - их собственный профессиональный диалект с особой определенностью.

Уличные торговцы зачастую работают в двух местах; ими выступают студенты в свободное время. Так что носителями жаргона уличных торговцев стали люди, чей социальный состав, уровень образования и профессиональной подготовки не имеет значения. Все они внесли разнообразие в эту речь. С другой стороны, это и создает условия для того, чтобы некоторая жаргонная лексика уличных торговцев перешла в речь разных социальных групп, в конце концов в речь народа.